

国际人道法文选

Collection of Articles from
the International Review of the Red Cross

(2 0 0 1 — 2 0 0 2)

朱文奇 主编



ICRC



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

国际人道法文选

Collection of Articles from
the International Review
of the Red Cross
(2001 – 2002)

朱文奇 主编

商 务 印 书 馆

The Commercial Press

2004 年 / 北京

图书在版编目(CIP)数据

国际人道法文选/朱文奇主编. —北京:商务印书馆,
2004

ISBN 7-100-03997-5

I. 国… II. 朱… III. 人道-国际法-研究-文集
IV. D99

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 106709 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

GUÓJÌ RÉNDÀOFǎ WÉNXUǎN

国际人道法文选

朱文奇 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-03997-5/D·328

2004 年 10 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 8 7/8

定价:16.00 元

本书与红十字国际委员会合作出版

本文选所有文章均选自红十字国际委员会出版刊物

《红十字国际评论》2001 - 2002 年卷

The publication of this book has been made possible with the assistance and the cooperation of the International Committee of the Red Cross

All the articles which have been translated and published in this collection are selected from the 〈International Review of the Red Cross〉 published by the International Committee of the Red Cross in 2001 and 2002

目 录

序一.....	章马克	1
序二.....	朱文奇	4
中英文对照目录.....		9

反对恐怖主义问题

正义战争、侵略战争和国际人道法	弗朗索瓦·比尼翁	13
恐怖行为,“恐怖主义”和国际人道法.....	汉斯·彼得·盖瑟尔	41
令人质疑的战俘地位.....	亚斯铭·拿科威	72

武装冲突与保护女性

面对战争的妇女——红十字国际委员会的

研究报告	沙哈罗特·利德斯伊	102
妇女、武装冲突和国际法	海伦·德汉姆	105

亚洲与国际人道法

亚洲价值争论及其与国际人道法的联系	包富锐	111
中国的人道传统与中国人民解放军武装冲突法的 传播与训练	何小东	125

2 国际人道法文选

追究战争罪犯的刑事责任

国际刑事法院筹备委员会:战争罪的构成要件——

关于对 1949 年 8 月 12 日《日内瓦公约》共同第 3 条
的严重违反 科努特·多门 137

国际刑事法院筹备委员会:战争罪的构成要件——

第二部分:严重违反适用于国际性和非国际性

武装冲突的法规和惯例的其他行为 科努特·多门 163

违反国际人道法的国家责任 马克·萨索里 192

武器与国际人道法

《常规武器公约》第二次审查大会 路易斯·马尔斯卡 230

未来战争与新式武器? ——关于国家审查作战手段

和方式合法性的义务

..... 伊莎白·达斯特,洛宾·科波兰,里可·伊索 240

国际人道法文件

关于保护战争受难者的 1949 年《日内瓦公约》附加

议定书的现况——红十字国际委员会代表在

联合国大会第 55 届(2000 年)会议上的声明 260

联合国大会决议 55/148——1949 年日内瓦四公约关于保护

武装冲突受难者的附加议定书的现况 264

红十字国际委员会主席雅科波·凯令伯格的发言 269

序 一

中文是二十一世纪的主要语言之一。全世界居住在中国和亚洲及其他海外国家的近 15 亿华人使用这一语言。因此,红十字国际委员会很自然地要使用越来越多的方法,以便使中文读者了解它的使命、工作目标和具体工作。同时,它也要与读者交换对武装冲突的原因、特点、变化以及减少冲突后果的方式所作的分析和思考。

红十字国际委员会从 1863 年成立之日起,就依据它的职责,通过以下两个主要方式完成其使命。

其一是通过它为武装冲突受害者提供独立的人道工作而完成的。红十字国际委员会向没有参与或不再参与敌对行动的人员提供保护和帮助。它是交战各方之间必不可少的中立组织,以确保在战争中受害者能够得到保护和尊重。它提醒人们:人道原则是战时人类区别于动物的重要因素。

红十字国际委员会的另一项与具体工作同等重要并相互补充的使命,是促进国际人道法的发展。1864 年,即该组织成立一年后,红十字国际委员会就建议各国批准改善战地伤者境遇的公约。红十字国际委员会因而是国际人道法的创立者。在创立 140 年后的今天,它通过促进保护战争受害者和限制作战方法及手段的条

2 国际人道法文选

约,在继续它的这项工作。

红十字会的创史者亨利·杜南对人类及其历史有着极为现实的看法。他没有投入到被他认为是不现实的、以消灭战争为目的的斗争中去,而是将他的精力用在了减轻战争所带来的后果上。遗憾的是,未来证明杜南是对的。在 2003 年,世界上从伊拉克到阿富汗,从以色列/巴勒斯坦到非洲大湖地区或哥伦比亚,暴力和武装冲突无处不在,这也表明:红十字国际委员会虽然已有 140 年的历史,但它的使命远没有结束。

对于当今世界上的动荡和冲突,中国可以发挥其重要的作用,并在这样一个失去方向、试图使用暴力手段解决暴力问题的国际社会里,成为主要的安定力量。

中国是国际人道法主要条约的缔约国。中国政府通过与红十字国际委员会在传播国际人道法方面的合作项目,积极地在中国人民解放军中传播国际人道法。

《红十字国际评论》是一本使读者了解这一法律的刊物。红十字国际委员会将竭尽全力确保这一传播工具的延续性。从 2004 年起,红十字国际委员会还将建立一个中文网站,使广大公众能够读到其出版的刊物,并了解到红十字国际委员会在战时及平时所开展的工作和使命。

在这里,要特别感谢朱文奇教授。他是一位真正的传播者。他负责翻译并校订了本刊的主要文章。朱教授的学习和工作经历,使他很自然地与红十字国际委员会在促进《红十字国际评论》刊物上进行密切合作。的确,朱教授在法国巴黎大学毕业并在美国获得博士后学位后,于 1988 年进入中国外交部条法司工作,开

始了其外交职业生涯。从 1994 年到 2001 年,朱教授在海牙的联合国前南斯拉夫国际刑事法庭检察官办公室工作。回国后,他在北京中国人民大学教授法律。同时他与红十字国际委员会合作,正在那里建立一个“国际人道法研究所”。

红十字国际委员会驻东亚地区代表团团长

章马克(Jean-Marc Bornet)

2003 年 6 月,泰国曼谷

序 二

国际人道法,是保护战争受害者和适用战争与武装冲突的法律规范。因此,只要发生战争或武装冲突,就不可避免地存在一个适用国际人道法的问题。

和平与战争,是国际关系和国际法上一个永恒的主题。在现代国际社会,尽管有渴望和平的美好愿望,战争或武装冲突还远远不能完全避免。远的不说,近期的就有科索沃战争、车臣武装冲突、阿富汗战争和伊拉克战争等。国际法承认战争或武装冲突不能避免这一事实,因而有对战争或武装冲突加以限制和规定的规则。这些规则是各交战国或冲突各方在彼此之间发生战争或武装冲突时应予遵守的。这些规则又构成了现在常提到的国际人道法。

虽然它不是为了阻止战争或武装冲突的爆发,甚至都不能保证所有交战国或交战方都能严格遵守,但由于国际人道法是适用战争或武装冲突的法律规范体系,因而对国际法和国际关系方面客观地会产生重大的影响。联合国安理会 1993 年 5 月成立了前南斯拉夫国际刑事法庭;1994 年 11 月成立了卢旺达国际刑事法庭;国际社会成立的国际刑事法院也已于 2002 年 7 月 1 日正式开始运转。而所有这些国际司法组织规约里所规定的罪行,是国际

法,首先是国际人道法范围里的罪行。

因此,国际人道法是一门非常重要而实用的学科。它从人道的基点出发,具有一定的积极意义。国际人道法最基本的法律文件,是1949年的四个《日内瓦公约》和1977年的两个附加议定书。到目前为止,加入1949年《日内瓦公约》的国家已有191个,与批准加入《联合国宪章》、成为联合国会员国的国家一样多。而批准加入1977年两个附加议定书的国家,也分别已有161和156个。这些数字(事实)清楚地表明:国际人道法的原则和内容已被整个国际社会所接受。我国作为国际人道法主要法律文件1949年《日内瓦公约》及其1977年两个附加议定书的参加国和缔约国,对国际人道法当然也有研究和重视的必要。

收入本文选的十二篇论文及联合国大会和红十字国际委员会的一些文件,均选自《红十字国际评论》2001年卷和2002年卷。它们主要分为以下五个方面:

- 反对恐怖主义问题;
- 武装冲突与保护女性;
- 亚洲与国际人道法;
- 追究战争罪犯的刑事责任;
- 武器与国际人道法。

所有这些问题,在当前的国际形势下,不管是在国际法的理论上,还是在实践上,都有非常重要的意义。

自从“9·11事件”以后,反对恐怖主义成为国际关系中一个热门话题。美国在打击恐怖活动的理由之下,对阿富汗塔利班政权和本·拉登基地组织实施了军事打击。然后又在“先发制人”的理

6 国际人道法文选

论基础上,对伊拉克发动了武装进攻,推翻了萨达姆政权。那么,反恐与国际人道法之间究竟是个什么样的关系呢?本文选收入的三篇文章,对这一问题作了深入的研究和探讨。

国际人道法的核心是“保护”,即保护那些不参加,或原来参加但又退出武装冲突的平民和其他人员。在被保护的人员中,妇女和儿童又因为非常明显的理由,属于“最脆弱的”人群。本集收入的红十字国际委员会的一份报告和一篇论文,对国际人道法如何在武装冲突中保护妇女,作了专门的论述。

“亚洲价值”在国际人权法领域里应如何体现?这是前几年在西方被广泛探讨的一个问题。而关于“亚洲价值”方面的争论及其与国际人道法的联系,是一个非常值得探讨的、有实践意义的问题。当然,中国历史悠久,是个文明古国。如果作“寻根”研究,就会发现:不少国际人道法的原则和规则在中国的古代历史中都有反映。而中国人民解放军在武装冲突法方面的训练和实践,则体现了中国对国际人道法发展所做的贡献。

国际人道法的主要法律文件,始于1864年的《日内瓦公约》。但在相当长的时期内,国际人道法只被认为是“道德(moral)法律”。然而,联合国安理会1993年成立的前南国际刑事法庭和1994年成立的卢旺达国际刑事法庭,以及2002年7月1日生效的《国际刑事法院规约》,使得国际社会对严重违反国际人道法行为(战争罪)的人进行起诉和惩治成为可能,也使得国际人道法切切实实地转变成为一门“具有牙齿(with teeth)”的法律体系。毫无疑问,这些对战争罪行进行惩治的机制和实践,对国际法和国际关系的发展,一定会产生深远的影响,因而也有了解和研究的必要。

由于国家为了不遗余力地要在战争中取得胜利,也由于军事科学的飞速发展,使得适用于战争与武装冲突的国际人道法的规则,在大多数情况下属于“滞后”性质的法律。这方面的例子比比皆是,如最近在阿富汗和伊拉克战争中使用的“集束炸弹”和“贫铀弹”,在法律上到目前为止都还没有具体的明确规定。那么,在这种情况下应如何履行国际人道法上的基本原则?本文选收入的两篇专论,能够帮助大家对这个问题的讨论。

由国际社会委托监督国际人道法落实情况的红十字国际委员会,对适用武装冲突的法律状况的观点至关重要。因此,本文选收入了若干红十字国际委员会在国际人道法基本原则方面的声明,以帮助进一步了解红十字国际委员会在国际人道法有关重要和敏感问题上的立场和观点。

本文选的翻译出版,得到了红十字国际委员会的赞助和支持。其中,红十字国际委员会常驻东亚代表团团长章马克先生和任浩先生给予了许多协助。章马克先生还在履行红十字国际委员会在东亚地区繁忙的事务之余,为本文选撰写了序言。任浩先生则在一些事务中给予了具体而又有力的帮助。在此谨向他们表示诚挚的谢意。

本文选的编辑和出版,还得到了商务印书馆的理解和支持。为了能使本文选如期出版、同时也为了推动我国在国际人道法领域的宣传和研究,商务印书馆在印刷出版方面给予了积极的帮助,解决了本文选出版过程中的一些具体的实际困难。在此谨向商务印书馆表示诚挚的谢意。

本文选的翻译和出版,也得到了我军部队院校一些师生和中

8 国际人道法文选

国人民大学国际法研究生的热情支持。他们在紧张学习和研究的同时,为该文选的翻译精益求精地做了大量细致的工作。在此也谨向他们表示诚挚的谢意。

朱文奇

2003年6月于北京中国人民大学静园

中英文对照目录

Table of Content in English and in Chinese

序一 Preface 1

序二 Preface 2

反对恐怖主义问题 Terrorism

François Bugnion: "Guerre just, guerre d'aression et droit international humanitaire",
〈International Review of the Red Cross〉, September 2002, Volume 84, No 847, pp.
523 - 546

弗朗索瓦·比尼翁:“正义战争、侵略战争和国际人道法”,载于《红十字国际评论》2002年9月,第84卷,第847期,第523-546页

Hans-Peter Gasser: "Acts of terror, 'terrorism' and international humanitarian law",
〈International Review of the Red Cross〉, September 2002, Volume 84, No 847, pp.
547 - 570

汉斯·彼得·盖瑟尔:“恐怖行为,‘恐怖主义’和国际人道法”,载于《红十字国际评论》2002年9月,第84卷,第847期,第547-570页

Yasmin Haqvi: "Doubtful prisoner-of-war status", 〈International Review of the Red Cross〉, September 2002, Volume 84, No 847, pp. 571 - 596

亚斯铭·拿科威:“令人质疑的战俘地位”,载于《红十字国际评论》2002年9

10 国际人道法文选

月,第84卷,第847期,第571-596页

武装冲突与保护女性 Women and War

“Women Facing War—An ICRC study”, 〈International Review of the Red Cross〉, December 2001, Volume 83, No 844, pp. 1174-1175

沙哈罗特·利德斯伊:“面对战争的妇女——红十字国际委员会的研究报告”,载于《红十字国际评论》2001年12月,第83卷,第844期,第1174-1175页

Helen Durham: “Women, armed conflict, and international law”, 〈International Review of the Red Cross〉, September 2002, Volume 84, No 847, pp. 655-660

海伦·德汉姆:“妇女、武装冲突和国际法”,载于《红十字国际评论》2002年9月,第84卷,第847期,第655-660页

亚洲与国际人道法 Asia and International Humanitarian Law

Alfred M. Boll: “The Asian values debate and its relevance to international humanitarian law”, 〈International Review of the Red Cross〉, March 2001, Volume 83, No 841, pp. 45-58

包富锐:“亚洲价值争论及其与国际人道法的联系”,载于《红十字国际评论》2001年3月,第83卷,第841期,第45-58页

He Xiaodong: “The Chinese humanitarian heritage and the dissemination of and education in international humanitarian law in the Chinese People’s Liberation Army”, March 2001, Volume 83, No. 841, pp. 141-154

何小东:“中国的人道传统与中国人民解放军武装冲突法的传播与训练”,载于《红十字国际评论》2001年3月,第83卷,第841期,第141-154页

追究战争罪犯的刑事责任 Accountability

Knut Dörmann: “Preparatory Commission for the International Criminal Court: the Ele-

ments of War Crimes" (Part I), *International Review of the Red Cross*, September 2000, Volume 82, No 839, pp. 771 – 798

科努特·多门：“国际刑事法院筹备委员会：战争罪的构成要件——关于对1949年8月12日《日内瓦公约》共同第3条的严重违反)”，载于《红十字国际评论》2000年9月，第82卷，第839期，第771–798页

Knut Dörmann Knut Dörmann: “Preparatory Commission for the International Criminal Court: the Elements of War Crimes” (Part II), *International Review of the Red Cross*, June 2001, Volume 83, No 842, pp. 461 – 488

科努特·多门：“国际刑事法院筹备委员会：战争罪的构成要件——第二部分：严重违反适用于国际性和非国际性武装冲突的法规和惯例的其他行为”，载于《红十字国际评论》2001年6月，第83卷，第842期，第461–488页

Marco Sassòli: “State responsibility for violations of international humanitarian law”, *International Review of the Red Cross*, June 2002, Volume 84, No 846, pp. 401 – 434

马克·萨索里：“违反国际人道法的国家责任”，载于《红十字国际评论》2002年6月，第84卷，第846期，第401–434页

武器和国际人道法 Weapons and International Humanitarian Law

Louis Maresca: “Second Review Conference of the Convention on Certain Conventional Weapons”, *International Review of the Red Cross*, March 2002, Volume 84, No 845, pp. 255 – 261

路易斯·马尔斯卡：“《常规武器公约》第二次审查大会”，载于《红十字国际评论》2002年3月，第84卷，第845期，第255–261页

Isabelle Daoust, Robin Coupland and Rikke Ishoey: “New wars, new weapons? The obligation of States to assess the legality of means and methods of warfare”, *International Review of the Red Cross*, June 2002, Volume 84, No 846, pp. 345 – 364